



WSHIU
AKADEMIA NAUK STOSOWANYCH



№3 od 27.10.2022r

UMOWA O WSPÓŁPRACY
УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

№ 35/22/K

Wyższa Szkoła Handlu i Usług -Akademia Nauk Stosowanych w Poznaniu (dalej: WSHiU -Akademia Nauk Stosowanych w Poznaniu), adres: ul 28 czerwca 1956, nr 217/219, Poznan, Polska 61-485, reprezentowana przez Rektora Grzegorza KONIECZNEGO, działającego na podstawie Statutu Uczelni z jednej strony, oraz Umański narodowy uniwersytet sadownictwa, ul. Instytutaska 1, 20305, Umanь reprezentowany przez Rektora Oiena Nepochatenko dalej UNUC, działającej na podstawie Karty Uczelni z drugiej strony ,dalej zwanymi wspólnie Stronami, uzgodniły, co następuje:

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest współpraca w zakresie działalności naukowej i pedagogicznej, organizacyjnej, kulturalnej, edukacyjnej, opartej na zasadach partnerstwa i równości; tworzenie jednolitego europejskiego obszaru szkolnictwa wyższego i interakcji kulturowej.

2. Celem umowy jest rozwijanie relacji edukacyjno-naukowych pomiędzy **WSHiU -Akademia Nauk Stosowanych w Poznaniu** a **UNUS** w celu promowania interakcji kulturowych. Odbywać się to będzie w ramach zasad i polityki każdej ze Stron oraz w zależności od dostępności zasobów.

3. Współpraca między Stronami może odbywać się w następujących kierunkach:
- organizacja i koordynacja wspólnych prac naukowych i grantów;
- wspólne organizacja konferencje

Вища школа торгівлі і послуг - Академія Прикладних Наук в Познані (надалі: ВШТІП-Академія Прикладних Наук в Познані), адреса: вул. 28 Червня 1956 ном. 217/219, Познань, Польша 61-485, в особі ректора Гжегожа Конечного, що діє на підставі Статуту університету з одного боку та Уманський національний університет садівництва, вул. Інститутська, 1, 20305, Умань в особі ректора Олени Непочатенко, надалі УНУС, що діє на підставі Статуту університету з іншого боку, у подальшому іменовані Сторонами, домовилися про наступне:

1. Предметом даного Договору є співробітництво у сфері науково-педагогічної, організаційної, культурної, виховної діяльності на принципах партнерства та рівноправності; формування єдиного Європейського простору вищої освіти та культурної взаємодії.

2. Мета угоди полягає у розвитку відносин у сфері освіти та науки між **ВШТІП -Академія Прикладних Наук в Познані** та **УНУС**, сприяння культурній взаємодії. Указане відбуватиметься в рамках правил і політики кожної із Сторін та за умови наявності ресурсів.

3. Співпраця між Сторонами може здійснюватися за такими напрямками:
- організація та координація виконання спільних наукових робіт і грантів;
- спільне проведення наукових, науково-

naukowych, naukowo-praktycznych, seminariów i innych wydarzeń naukowych;

- wspólny udział w międzynarodowych programach naukowych i edukacyjnych;
- recenzowanie prac naukowo-badawczych, prac kwalifikacyjnych, podręczników szkoleniowych, artykułów i innych publikacji;
- organizacja i realizacja wzajemnych staży, szkoleń, doskonalenia zawodowego pracowników naukowych i pedagogicznych Stron;
- organizacja i udział w dwustronnych i wielostronnych programach wymiany studentów, dyplomantów, pracowników naukowo-pedagogicznych przy wsparciu polskich, ukraińskich, europejskich i innych międzynarodowych programów;
- organizacja wspólnych wystaw, projektów z zakresu turystyki i masowych wydarzeń kulturalnych.

4. Instytucja przyjmująca umożliwi osobom upoważnionym na mocy niniejszego Porozumienia udział w procesie edukacyjnym lub badawczym oraz zapewni darmowy dostęp do usług bibliotecznych, archiwów, laboratoriów, a także do usług sieciowych. Współpraca ta opiera się na zasadzie wzajemności.

5. Niniejsza umowa nie nakłada na żadną z Uczelni żadnych zobowiązań finansowych ani prawnych. Konkretnie programy lub działania będą realizowane w ramach niniejszej umowy na podstawie określonych warunków.

6. Instytucje są świadome, że wszelkie wizyty pracowników i przyjmowanie studentów będą odbywać się pod warunkiem przestrzegania reżimu wjazdowego i wizowego Polski oraz reżimu wjazdowego i wizowego Ukrainy.

7. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania i jest bezterminowa.

8. Umowa może zostać rozwiązana przed terminem za obopólną zgodą Stron lub z inicjatywy jednej ze Stron z obowiązkowym

praktycznych konferencji, seminariów ta інших наукових заходів;

- спільна участь у міжнародних науково-освітніх програмах;
- взаємне рецензування науково-дослідних робіт, кваліфікаційних робіт, навчальних посібників, статей та інших видань;
- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;
- організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну студентами, здобувачами наукових ступенів, науково-педагогічними працівниками за підтримки польських, українських, європейських та інших міжнародних програм;
- організація спільних виставок, проектів у сфері туризму та культурно-масових заходів.

4. Приймаюча установа дозволить делегованим особам згідно з цією Угодою брати участь у навчальному процесі або дослідженні та забезпечить вільний доступ до бібліотечних послуг, архівів лабораторій а також до мережевих послуг. Це співробітництво регулюється принципом взаємності .

5. Ця угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо будь-якого з університетів. Конкретні програми або діяльність здійснюватиметься в рамках цієї угоди на підставі окремих договорів.

6. Установи усвідомлюють, що всі візити співробітників і прийом студентів буде здійснюватися за умови дотримання в'їзного та візового режиму Польщі та в'їзного та візового режиму України.

7. Угода набирає чинності моменту підписання та є безстроковою.

8. Угода може бути розірвана достроково за взаємною згодою Сторін або за ініціативи однієї зі Сторін із обов'язковим

powiadomieniem drugiej, nie później niż na trzy miesiące przed rozwiązaniem Umowy/

9. Umowa zawierana jest w języku polskim i ukraińskim w 2 egzemplarzach, z których każdy ma taką samą moc prawną, podpisuje się przez Strony i przechowuje się po jednym egzemplarze u każdej ze Stron.

10. Umowa nie wpływa na zobowiązania Stron w odniesieniu do innych istniejących lub przyszłych umów i porozumień, a także relacji ze stronami trzecimi.

11. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy są ważne, jeżeli zostały sporządzone na piśmie i podpisane przez Strony.

12. Osoby odpowiedzialne Stron za współpracę:

- z Wyższej Szkoły Handlu i Usług w Poznaniu: dr. nauk ekonomicznych Paulina KOLISNICHENKO;

- z Umański narodowy uniwersytet sadownictwa: dr. nauk ekonomicznych Raisa KOZHUKHIVSKA.

повідомленням іншої, не пізніше ніж за три місяці до розірвання Договору.

9. Угода укладена польською та українською мовами у 2-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, підписується Сторонами і зберігається по одному примірнику у кожній Сторони.

10. Угода не впливає на обов'язки Сторін щодо інших діючих чи майбутніх договорів та угод, а також взаємовідносини з третіми сторонами.

11. Усі зміни та доповнення до цього Договору є дійсними, якщо їх оформлено у письмовій формі та підписано Сторонами.

12. Відповідальні особи Сторін щодо здійснення співпраці:

- від Університету торгівлі і послуг у Познані: кандидат економічних наук Пауліна КОЛІСНІЧЕНКО;

- від Уманського національного університету садівництва кандидат економічних наук Раїса КОЖУХІВСЬКА.

Podpisy stron

Rektor
WSHiU-Akademia Nauk Stosowanych w
Poznaniu


dr. Grzegorz KONIECZNY
e-mail: rektorat@wshiu.pl

Data: 27.11.2022

Підписи Сторін

Ректор
Уманського національного університету садівництва


проф. Олена НЕПОЧАТЕНКО
e-mail: udau@udau.edu.ua

Дата: 15.11.2022

